

## 历代志下第二十一章

### 【代下二十一 1】

〔**和合本**〕「约沙法与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约兰接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「约沙法跟他列祖一同长眠，埋葬在大卫城里，和他列祖同在一处；他儿子约兰接替他作王。」

〔**新译本**〕「约沙法和他的列祖同睡，和他的列祖一起葬在大卫城里；他的儿子约兰接续他作王。」

〔**现代译本**〕「约沙法死后葬在大卫城王室的坟墓里；他儿子约兰继承他作王。」

〔**当代译本**〕「约沙法死，下葬在大卫城的祖陵之中，他的儿子约兰继位。」

〔**文理本**〕「约沙法与列祖偕眠、同葬于大卫城、子约兰嗣位、」

〔**思高译本**〕「约沙法特与列祖同眠，与祖先一同葬在达味城；他的儿子约兰继位为王。」

〔**牧灵译本**〕「约沙法特与列祖同眠，与祖先一同葬在达味城；他的儿子约兰继位为王。」

### 【代下二十一 2】

〔**和合本**〕「约兰有几个兄弟，就是约沙法的儿子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利雅、米迦勒、示法提雅。这都是犹大王约沙法的儿子。」

〔**吕振中译**〕「约兰有几个兄弟，就是约沙法的儿子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利雅、米迦勒、示法提雅：这些人都是犹大（**原文：以色列**）王约沙法的儿子。」

〔**新译本**〕「约兰有几个兄弟，就是约沙法的儿子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利雅、米迦勒和示法提雅；这些人都是犹大王约沙法的儿子。」

〔**现代译本**〕「犹大的约沙法王的儿子约兰有六个兄弟；他们的名字是：亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利夫、米迦勒、示法提雅。」

〔**当代译本**〕「约沙法还有亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利雅、米迦勒、示法提雅几个儿子。」

〔**文理本**〕「约兰弟、约沙法子、亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利雅、米迦勒、示法提雅、皆以色列王约沙法子、」

〔**思高译本**〕「他的兄弟，约沙法特的儿子：哈匝黎雅、耶希耳、则加黎雅、阿匝黎雅、米加耳和舍法提雅，这些都是犹大王约沙法特的儿子，」

〔**牧灵译本**〕「他有六个兄弟，都是约沙法特的儿子：哈匝黎雅、耶希耳、则加黎雅、阿匝黎雅、米加耳和舍法提雅。这些都是犹大王约沙法特的儿子。」

### 【代下二十一 3】

〔**和合本**〕「他们的父亲将许多金银、财宝，和犹大地的坚固城赐给他们；但将国赐给约兰，因为他

是长子。」

〔吕振中译〕「他们的父亲将许多恩物：金银、宝贵之物、同犹大地的几座堡垒城、赐给他们：却只将国权赐给约兰，因为他是长子。」

〔新译本〕「他们的父亲把许多礼物，就是金、银、财宝，以及犹大地的几座设防城都赐给了他们，却把王位赐给了约兰，因为他是长子。」

〔现代译本〕「他们的父亲给他们很多金子、银子，和其他值钱的东西，派他们每人主管犹大的一座设防城。因为约兰是长子，约沙法立他作继承人。」

〔当代译本〕「他们都获赐许多金银、财宝和犹大境内的坚城，但国位却由长子约兰继承。」

〔文理本〕「其父厚赐以金银珍宝、及犹大之坚城、约兰为长子、故以国予之、」

〔思高译本〕「他们的父亲将许多礼品，金银财宝，以及犹大的坚城分封了他们，却将王位赐给了约兰，因为他是长子。」

〔牧灵译本〕「他们的父亲分赐他们许多金银财宝，又将犹大的坚城分封给了他们，但将王位赐给了约兰，因为他是长子。」

#### 【代下二十一 4】

〔和合本〕「约兰兴起坐他父的位，奋勇自强，就用刀杀了他的众兄弟和以色列的几个首领。」

〔吕振中译〕「约兰一起来治理他父亲的国，就增强自己的权势，用刀杀了他的众兄弟和犹大（原文：以色列）的几个首领。」

〔新译本〕「约兰一登上了他父亲的王位，巩固了自己的权势以后，就用刀杀了他所有的兄弟和犹大的一些领袖。」

〔现代译本〕「约兰巩固自己的王位后把弟弟们都杀了，也杀了好些以色列的官员。」

〔当代译本〕「约兰登基，巩固了自己的势力以后，就杀尽他的兄弟和几个不支持他的以色列领袖。」

〔文理本〕「约兰兴起、得治其父之国、则自强霸、以刃戮其诸弟、及以色列牧伯数人、」

〔思高译本〕「当约兰登上了他父亲的王位巩固了自己的势力以后，就杀了他所有的兄弟，和几个以色列首领。」

〔牧灵译本〕「约兰继他父亲为王，巩固了自己的势力之后，就杀了他所有的兄弟和几个以色列的首领。」

#### 【代下二十一 5】

〔和合本〕「约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。」

〔吕振中译〕「约兰登极的时候三十二岁；在耶路撒冷作王有八年。」

〔新译本〕「约兰登基的时候是三十二岁，他在耶路撒冷作王共八年。」

〔现代译本〕「约兰三十二岁的时候作王，在耶路撒冷统治了八年。」

〔当代译本〕「约兰三十二岁即位，在耶路撒冷执政八年。」

〔文理本〕「约兰即位时、年三十有二、在耶路撒冷为王、凡历八年、」

〔**思高译本**〕「约兰即位时年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。」

〔**牧灵译本**〕「约兰即位时三十二岁，在耶路撒冷作王八年。」

### 【代下二十一 6】

〔**和合本**〕「他行以色列诸王的道，与亚哈家一样；因他娶了亚哈的女儿为妻，行耶和华眼中看为恶的事。」

〔**吕振中译**〕「他走了以色列诸王所走的路，正如亚哈家所行的；因为他娶了亚哈的女儿做妻子，行永恒主所看为坏的事。」

〔**新译本**〕「他随从众以色列王的道路，好像亚哈家所行的一样，因为他娶了亚哈的女儿作妻子，行耶和华看为恶的事。」

〔**现代译本**〕「他仿效亚哈和以色列诸王的坏榜样，因为他娶了亚哈的一个女儿。他做了上主看为邪恶的事，」

〔**当代译本**〕「他遵循以色列诸王所做的，和亚哈家族一样邪恶。他纳了亚哈的女儿为妃，行主认为恶的事。」

〔**文理本**〕「循以色列列王之道、效亚哈家所为、盖娶亚哈女为后、行耶和华所恶、」

〔**思高译本**〕「他走了以色列王所走的道路，有如阿哈布家一样，因为他娶了阿哈布的女儿为妻，行了上主视为恶的事。」

〔**牧灵译本**〕「他走了以色列王所走的道路，如阿哈布家一样，因为他娶了阿哈布的女儿为妻，行了雅威视为恶的事。」

### 【代下二十一 7】

〔**和合本**〕「耶和华却因自己与大卫所立的约，不肯灭大卫的家，照他所应许的，永远赐灯光与大卫和他的子孙。」

〔**吕振中译**〕「但永恒主却因他和大卫所立的约的缘故仍不情愿灭绝大卫的家，乃是照他所说过的、要使他和他子孙日日不断地有灯光。」

〔**新译本**〕「耶和华因为自己和大卫所立的约，不愿消灭大卫家；却照着他应许的，永远赐灯光给大卫和他的子孙。」

〔**现代译本**〕「可是上主不愿毁灭大卫的王朝；因他曾经跟大卫立约，答应他，说他的子孙要世代代作王。」

〔**当代译本**〕「不过主因为曾经与大卫立约，所以不愿毁灭他一家，反而照祂所应许的，使他的王位不致中断。」

〔**文理本**〕「然耶和华不欲灭大卫家、因与大卫立约、许以永赐灯光于彼、爰及子孙、」

〔**思高译本**〕「但是，上主不愿消灭达味家室，因为曾与达味立过约，应许时常给他和他的子孙留下一盏明灯。」

〔**牧灵译本**〕「但是，雅威不愿达味家族毁灭，因为他与达味立过约，应许永远赐给他和他的子孙一

盏明灯。」

### 【代下二十一 8】

〔**和合本**〕「约兰年间，以东人背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。」

〔**吕振中译**〕「当约兰在位的日子、以东人背叛、脱离了犹大的手下，自己立王去管理他们。」

〔**新译本**〕「约兰在位的日子，以东人反叛，脱离了犹大的统治，自立一王统治他们。」

〔**现代译本**〕「约兰在位期间，以东背叛了犹大，成为独立的国家。」

〔**当代译本**〕「约兰在位年间，以东人叛变，脱离犹大，自己策立君王，实行独立；」

〔**文理本**〕「当约兰时、以东叛犹大、脱于其手、立王自治、」

〔**思高译本**〕「约兰年间，厄东反叛，脱离了犹大的统治，自立为王。」

〔**牧灵译本**〕「约兰年间，厄东反叛，脱离了犹大的统治，自立为王。」

### 【代下二十一 9】

〔**和合本**〕「约兰就率领军长和所有的战车，夜间起来，攻击围困他的以东人和车兵长。」

〔**吕振中译**〕「约兰就同几个将军过去，所有的战车也和他一同去；他夜间起来，攻击那围困着他、的以东人和他们的战车长。」

〔**新译本**〕「约兰率领他的众军长和所有的战车一同前去；他夜间起来，攻击那些包围他的以东人和战车队长。」

〔**现代译本**〕「于是约兰率领军队、战车去攻击以东。以东人在那里包围他们；但到了晚上，他们突围逃跑了。」

〔**当代译本**〕「于是，约兰率领全国所有的战车前去讨伐，怎料他和战车长却被以东人包围，幸好他终于也能乘夜突围，冲出险地。」

〔**文理本**〕「约兰率军长、及所有之车而往、以东人围之、约兰夜起击之、及其车长、」

〔**思高译本**〕「约兰率领自己的军长和所有的战车前去声讨；他夜间起来，冲出了包围他和战车队长的厄东人。」

〔**牧灵译本**〕「约兰率领军长和所有的战车前去声讨；他夜间起来，冲出厄东人的包围逃走了。」

### 【代下二十一 10】

〔**和合本**〕「这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今日。那时，立拿人也背叛了，因为约兰离弃耶和華他列祖的神。」

〔**吕振中译**〕「这样，以东人就背叛、脱离了犹大的手下、直到今日。那时立拿人同时也背叛，因为约兰离弃了永恒主他列祖的神。」

〔**新译本**〕「从此，以东人反叛，脱离了犹大的统治，直到今日。那时，立拿人也反叛了，因为约兰离弃了耶和華他列祖的神。」

〔**现代译本**〕「从此以东独立（或译：背叛），脱离了犹大。同一时期，立拿城也背叛了，因为约兰

离弃了上主—他祖宗的神。」

〔**当代译本**〕「从此，以东人就脱离了犹大的统治。立拿人也在那时候叛变了。这些都是因为约兰离弃主他祖先的神的缘故。」

〔**文理本**〕「如是以东叛犹大、至于今日、立拿亦同时而叛、因约兰违弃其列祖之神耶和華也、」

〔**思高译本**〕「这样，厄东人脱离了犹大的统治，直到现在。里贝纳也同时叛变，脱离了犹大的统治，因为君王离弃了上主，他祖先的天主，」

〔**牧灵译本**〕「从那时起，厄东人脱离了犹大的统治，直到现在。里贝纳也同时叛变，脱离了犹大的统治，因为约兰离弃了雅威、他祖先的天主。」

### 【代下二十一 11】

〔**和合本**〕「他又在犹大诸山建筑邱坛，使耶路撒冷的居民行邪淫，诱惑犹太人。」

〔**吕振中译**〕「他并且在犹大的众山上筑造了邱坛，使耶路撒冷的居民变节去服事别的神，他又勾引了犹太人。」

〔**新译本**〕「他又在犹大众山上建筑邱坛，使耶路撒冷的居民行邪淫，引诱犹太人。」

〔**现代译本**〕「他甚至在犹大高地建筑山丘上的神庙，导致犹太和耶路撒冷的居民得罪上主。」

〔**当代译本**〕「约兰恶行昭彰，竟在犹大的山上建筑神庙，诱惑耶路撒冷的居民行淫犯罪。」

〔**文理本**〕「且建崇邱于犹大山、使耶路撒冷居民徇欲、诱惑犹太人、」

〔**思高译本**〕「并且在犹大山上建立了高丘，使耶路撒冷的居民行淫，使犹太人背信。」

〔**牧灵译本**〕「他在犹大山上建立高丘，让耶路撒冷的居民行淫，使犹太人背信。」

### 【代下二十一 12】

〔**和合本**〕「先知以利亚达信与约兰说：“耶和華你祖大卫的神如此说：‘因为你不行你父约沙法和犹大王亚撒的道，」

〔**吕振中译**〕「从神言人以利亚那里有信来给约兰、说：『永恒主你祖大卫的神这么说：“因为你没有走你父亲约沙法的路，也没有走犹大王亚撒的路，」

〔**新译本**〕「以利亚先知有信送给约兰，说：“耶和華你的先祖大卫的神这样说：‘因为你没有遵行你父亲约沙法的道路，也没有遵行犹大王亚撒的道路，」

〔**现代译本**〕「于是，以利亚先知写信给约兰，信上说：「上主—你祖先大卫的神责备你；因为你没有效法你父亲约沙法和你祖父亚撒王的好榜样，」

〔**当代译本**〕「以利亚先知托人带信给约兰，信上说：“你祖先大卫的主神说：你没有遵行你父亲约沙法的路，又没有走犹大王亚撒的路。」

〔**文理本**〕「有先知以利亚之书至曰、尔祖大卫之神耶和華云、因尔不循尔父约沙法、与犹大王亚撒之道、」

〔**思高译本**〕「有人给他送来厄里亚先知的一封信，信上说：「上主，你祖先达味的天主这样说：因为你没有走你父亲约沙法特的路，又没有走犹大王阿撒的路，」

**〔牧灵译本〕**「有人给他送来厄里亚先知的一封信，信上写着：雅威、你祖先达味的天主这样说：你没有走你父亲约沙法特的路，也没有走犹大王阿撒的路，」

### 【代下二十一 13】

**〔和合本〕**「乃行以色列诸王的道，使犹大人和耶路撒冷的居民行邪淫，像亚哈家一样，又杀了你父家比你好的诸兄弟。」

**〔吕振中译〕**「乃是走以色列诸王的路，使犹大人和耶路撒冷的居民变节去服事别的神，像亚哈家使以色列人变了节一样；你并且杀死了你父亲家比你好的众兄弟；」

**〔新译本〕**「却随从了以色列诸王的道路，使犹大人和耶路撒冷的居民行邪淫，好像亚哈家行邪淫一样；又杀了你父家比你良善的众兄弟；」

**〔现代译本〕**「反而仿效以色列诸王的坏榜样，领犹大和耶路撒冷的居民背逆神，像亚哈和他的继承人一样地领以色列人背逆神。你甚至杀了比你好的弟弟们。」

**〔当代译本〕**「却重蹈以色列诸王的覆辙，和亚哈一样，引诱犹大和耶路撒冷的居民行淫，不忠于主，你尽杀自己的兄弟，其实，他们都比你好。」

**〔文理本〕**「乃从以色列列王之道、使犹大人及耶路撒冷居民徇欲、如亚哈家然、又戮尔父家诸弟、愈于尔者、」

**〔思高译本〕**「反而走了以色列王的路，引诱犹大和耶路撒冷的居民行淫，如同阿哈布家行淫一样；又因为你杀了你父亲家中那些比你好的兄弟，」

**〔牧灵译本〕**「反而走了以色列列王的路，引诱犹大和耶路撒冷的居民行淫，如阿哈布家所行的一样；你还杀了你父亲家中那些比你好的兄弟，」

### 【代下二十一 14】

**〔和合本〕**「故此，耶和华降大灾与你的百姓和你的妻子、儿女，并你一切所有的。」

**〔吕振中译〕**「那么你就看吧、永恒主必大大击打你的人民、你的妻子和儿女、跟你一切的财物。」

**〔新译本〕**「所以耶和华要用极大的灾祸击打你的人民、妻子和儿女，以及你的一切财产。」

**〔现代译本〕**「所以，上主要严厉地惩罚你的人民、你的儿女，和妃嫔，并且毁掉你的财物。」

**〔当代译本〕**「因此，神要降大灾祸在你的人民、后妃、众子以及你所有的一切上面。」

**〔文理本〕**「耶和华必以巨灾击尔民、与尔妻孥、及凡所有」

**〔思高译本〕**「上主必以巨大的灾祸打击你的百姓，你的妻子儿女，以及你所有的财产。」

**〔牧灵译本〕**「为此，雅威必以大灾难打击你的百姓、你的妻子儿女以及你所拥有的一切。」

### 【代下二十一 15】

**〔和合本〕**「你的肠子必患病，日加沉重，以致你的肠子坠落下来。」」

**〔吕振中译〕**「你本身呢、必患重病，肠子的病，直到你的肠子病日日沉重的缘故都坠出来。」」

**〔新译本〕**「至于你，你的肠脏必患严重的病，直到因病情日益严重，你的肠子都流出来了。」」

〔**现代译本**〕「你本人会患一种严重的肠病，一天比一天厉害，直到脱肠。」」

〔**当代译本**〕「你必患肠病，病势加重的时候，你的肠脏更会流出来。」

〔**文理本**〕「尔必患肠疾甚剧、日即坠脱、」

〔**思高译本**〕「至于你，你必生一种极严厉的病，肠胃病，以至两年内，你的肠子都要流出来。」

〔**牧灵译本**〕「而你将要生肠病，日渐沉重，以至两年后，你的肠子会流出体外。」

#### 【代下二十一 16】

〔**和合本**〕「以后，耶和華激動非利士人和靠近古實的阿拉伯人來攻擊約蘭。」

〔**呂振中譯**〕「後來永恒主激動了非利士人和貼着古實邊緣的亞拉伯人的心來攻打約蘭。」

〔**新譯本**〕「後來，耶和華激動了非利士人和靠近古實的阿拉伯人的心，和約蘭作對。」

〔**現代譯本**〕「有些非利士人和阿拉伯人住在蘇丹人所住沿岸一帶；上主使他們來攻打約蘭。」

〔**當代譯本**〕「主激起了非利士人和古實附近的阿拉伯人的心，」

〔**文理本**〕「耶和華激非利士人、與附近古實之亞拉伯人、來攻約蘭、」

〔**思高譯本**〕「上主激起培肋舍特人和臨近雇士的阿刺伯人的心，與約蘭為敵。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威激發培肋舍特人和臨近雇士的阿拉伯人與約蘭為敵。」

#### 【代下二十一 17】

〔**和合本**〕「他們上來攻擊猶大，侵入境內，擄掠了王宮里所有的財貨和他的妻子、兒女，除了他小兒子約哈斯（又名亞哈謝）之外，沒有留下一個兒子。」

〔**呂振中譯**〕「他們上來攻擊猶大，闖進境內，擄掠了王宮所有的財物，以及他的兒女、妻子；除了他的小兒子約哈斯（又名亞哈謝）之外，沒有給他剩下一個兒子。」

〔**新譯本**〕「他們上來攻打猶大，侵入境內，掠去了王宮的一切財物，又擄去了他的眾子和妻妾；除了他最小的兒子約哈斯以外，沒有給他留下一個兒子。」

〔**現代譯本**〕「他們侵入猶大，擄掠王宮，把王的妃嬪和兒子們都俘擄了去，只剩下他最小的兒子亞哈謝。」

〔**當代譯本**〕「他們就起兵攻陷猶大，長驅直入，把宮中所有的財物，后妃和王子全部擄走，只有約蘭王那又名亞哈謝的小兒子約哈斯得以逃脫。」

〔**文理本**〕「侵入猶大、掠王宮之貨財、虜其諸子后妃、除季子約哈斯外、一子靡遺、」

〔**思高譯本**〕「他們遂前來攻擊猶大，侵入境內，掠去了王宮所有的財物，擄去了他的兒子妻妾；除他最小的兒子約阿哈次，沒有給他留下一個兒子。」

〔**牧靈譯本**〕「他們便上去攻打猶大，侵入境內，掠去了王宮里的一切，擄去了約蘭的兒子和妻妾；只留下他最小的兒子約阿哈次。」

#### 【代下二十一 18】

〔**和合本**〕「這些事以後，耶和華使約蘭的腸子患不能醫治的病。」

〔吕振中译〕「这些事以后、永恒主击打了约兰，使他的肠子患了不能医治的病。」

〔新译本〕「这些事以后，耶和華击打约兰，使他的肠脏患了不治之症。」

〔现代译本〕「这事以后，上主使王患了一种严重的肠病；」

〔当代译本〕「这事以后，神使约兰患上肠病，这病是个绝症。」

〔文理本〕「此后、耶和華使约兰患肠疾、莫能疗治、」

〔思高译本〕「此后，上主以一种不能医治的肠胃病打击了约兰。」

〔牧灵译本〕「此后，雅威以一种无法医治的肠病打击约兰。」

### 【代下二十一 19】

〔和合本〕「他患此病缠绵日久，过了二年，肠子坠落下来，病重而死。他的民没有为他烧什么对象，象从前为他列祖所烧的一样。」

〔吕振中译〕「这样日过一日，过了二年，他的肠子老是因病而坠出来，他就因病重而死。他的人民没有为他举行甚么焚烧礼，像从前为他列祖所焚烧的一样。」

〔新译本〕「他病了很久。过了二年，他的肠子因病重流了出来，他就病死了；他的人民没有为他烧火，好像从前为他的列祖烧火一样。」

〔现代译本〕「这病持续约两年之久，一天比一天严重，脱了肠，终于痛苦地死去。他的属下没有为他生一堆大火来志哀，像人民对他的先祖所做的那样。」

〔当代译本〕「两年后，他病势转剧，肠脏也流了出来，痛极之余，便一命呜呼了。」

〔文理本〕「厥疾缠绵、越二年肠坠、痛极而卒、其民不为之焚物、如昔之为其列祖然、」

〔思高译本〕「这病缠绵了一年多；二年末，当他的终期来到时，他的肠子因病都流了出来，他在极痛苦中死了。他的百姓没有为他举行焚香礼，如同为他的列祖所行的一样。」

〔牧灵译本〕「他长期缠绵病榻；过了两年，他的肠子流出体外，他在极度痛苦中死去。他的百姓没有为他举行焚香礼，如为他的列祖所行的那样。」

### 【代下二十一 20】

〔和合本〕「约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。他去世无人思慕，众人葬他在大卫城，只是不在列王的坟墓里。」

〔吕振中译〕「约兰登极的时候三十二岁；在耶路撒冷作王有八年；他去世没有人思慕。人将他埋葬在大卫城里，只是不在诸王的坟墓里。」

〔新译本〕「约兰登基的时候是三十二岁；他在耶路撒冷作王共八年；他离世的时候，没有人哀悼他。人把他埋葬在大卫城里，可是没有葬在众王的陵墓里。」

〔现代译本〕「约兰三十二岁时作王，在耶路撒冷统治了八年。他死的时候没有人为他难过。他们把他葬在大卫城，但不是在王室的坟墓里。」

〔当代译本〕「约兰三十二岁登基，在耶路撒冷执政八年。驾崩的时候，无人哀悼，遗体葬在大卫城里，却不是埋在王陵中。」

**(文理本)**「约兰即位时、年三十有二、在耶路撒冷为王、凡历八年、逝世无人思慕、葬于大卫城、不在列王之墓、」

**(思高译本)**「他即位时年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。他逝世后，无人表示悲哀。人将他葬于达味城，但没有葬在王陵内。」

**(牧灵译本)**「他即位时三十二岁，在耶路撒冷作王八年。他死后，无人表示悲哀。人们将他葬在达味城，但没有放在列王的陵内。」